

27.7.65

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y. - SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

Varustamokiertokirje

Rederieribulär

D/20

Helsinki, 23.7.1965

N:o 20/65 Helsingfors, 23.7.1965

Liiton jäsenille.

Till Förbundets
medlemmar

Merenkulun Työnantajaliitto r.y. on tehnyt seuraavan sodanvaarallista koskevan sopimuksen Suomen Merimies-Unioni r.y:n, Suomen Laivanpäälystöliitto r.y:n, Suomen Konepäälystöliitto r.y:n ja Suomen Radiosähköttäjaliitto r.y:n kanssa.

" 1 §

Aluksen ollessa Pohjois- tai Etelä-Vietnamin satamissa tai sisääntuloväylillä maksetaan sodanvaarallista, joka on 100 % palkasta mahdollisine ikä-, valtameri- ja öljynkuljetuslisineen.

2 §

Lisä maksetaan siitä vuorokaudesta lukien, jolloin alus saapuu alueelle, joka on 50 meripenikulman säteellä sataman tai sisääntuloväylän ulommaisesta kohdasta ja on voimassa siihen päivään saakka, jolloin alus ulosmennessään ohittaa mainitun aluerajan.

3 §

Lisä maksetaan vähintään viideltä vuorokaudelta. Ylimenevältä ajalta korvaus on vähintään 20 markkaa vuorokaudessa. Jokainen vuorokausi lasketaan kuitenkin vain kerran, vaikka alus näiden viiden vuorokauden aikana saapuisi toiseen tämän sopimuksen käsittämään satamaan tai sisääntuloväylälle.

Sjöfartens Arbetsgivareförbund r.f. har slutit följande avtal med Finlands Sjömans-Union r.f., Finlands Skeppsbefälsförbund r.f., Finlands Maskinbefälsförbund r.f. och Suomen Radiosähköttäjaliitto r.y.

" 1 §

Under tiden fartyg befinner sig i Nord- eller Syd-Vietnamesiska hamnar eller insegglingsleder betalas ett krigsrisktillägg som utgör 100 % av lönen och eventuella ålders-, ocean- och oljetransporttillägg.

2 §

Tillägget betalas från och med det dygn fartyget anländer till ett område, som är inom 50 nautiska mils radie från hamnens eller insegglingsledens yttersta punkt och är i kraft till och med den dag då fartyget på utgående passerar nämnda gräns.

3 §

Tillägget betalas för minst fem dygn. För överskjutande tid utgår ersättningen med minst 20 mark per dygn. Varje dygn räknas dock bara en gång även om fartyget under dessa fem dygn skulle komma till annan hamn eller insegglingsled som omfattas av detta avtal.

4 §

Lomakorvausta niiltä kuukausilta laskettaessa, jolloin sodanvaaralisää on maksettu on mainittu lisä huomioitava lomakorvauksen yhteydessä. Sodanvaaralisää ei oteta muiden lakiin tai sopimukseen perustuvien korvausten laskemisen perusteeksi.

5 §

Jos merimies laivan ollessa matkalla Vietnamiin tai Vietnamista tai tämän sopimuksen tarkoittamalla alueella sotatapaturman seurauksena kuolee tai tulee pysyvästi merimiestoimeen kelpaamattomaksi maksetaan 10.000:- markan erillinen korvaus niiden mahdollisten korvausten lisäksi, jotka lankeavat maksettaviksi julkisista sairausvakuutus- tai eläkelaitoksista tai henkilökohtaisesti otettujen vakuutusten perusteella.

6 §

Korvaus henkilökohtaisen omaisuuden menetyksestä maksetaan merimieslain 42 §:n sekä valtioneuvoston siitä antaman päätöksen mukaisesti. Ellei mainittu korvaus peitä sotatapaturman seurauksena menetetyn omaisuuden arvoa maksetaan päätöksen mukaisen korvauksen lisäksi 800:- markan lisäkorvaus.

4 §

Vid beräkning av semesterersättning för de månader då krigsrisktillägg betalats skall nämnda tillägg beaktas i samband med semesterersättningen. Krigsrisktillägg lägges icke till grund vid beräkning av andra på lag eller avtal baserade ersättningar.

5 §

Därest sjöman då fartyget är på resa till eller från Vietnam eller inom området, som detta avtal omfattar, till följd av krigsolycka dör eller blir varaktigt oförmögen till sjömans-tjänst betalas en separat ersättning om 10.000:- mark utöver de ersättningar som möjligen förfaller till betalning från allmänna sjukförsäkrings- eller pensionsanstalter eller till följd av personligen tecknade försäkringar.

6 §

Ersättning för förlust av personlig egendom erlägges enligt 42 § sjömanslagen samt enligt statsrådets beslut. Därest sagda ersättning icke täcker värdet av egendomen som till följd av krigsolycka förlorats betalas utöver beslutet en tilläggsersättning om 800:- mark.

7 §

Tämä sopimus on voimassa 19 päivästä heinäkuuta 1965 lukien ja voidaan se irtisanoa jomman-kumman asiapuolen taholta, irtisanomisajan ollessa 7 vuorokautta.

Helsingissä, 19 p:nä heinäkuuta 1965 "

Kunnioittaen

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y.

7 §

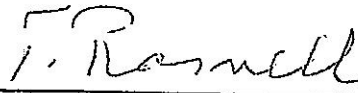
Detta avtal gäller från och med den 19 juli 1965 och kan det avnågondera parten uppsägas med 7 dagars varsel.

Helsingfors, den 19 juli 1965 "

Högaktningsfullt

SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

ktta
gm



T. Rosnell

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y. - SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

Kiertokirje kapteeneille

Kaptenscirkulär

Helsinki, Helsingfors, 7.8.1965 N:o 14/65

D/43

Merenkulun Työnantajaliitto on yksissä neuvoin Utrikessjöfartens Arbetsgivareföreningin ja Suomen Merimies-Unionin kanssa pyytänyt oikeust. tri Antti Suvirannalta lausuntoa seuraavasta kysymyksestä:

Sjöfartens Arbetsgivareförbund har, i samråd med Utrikessjöfartens Arbetsgivareförening och Finlands Sjömans-Union anhållit om utlåtande av jur.dr. Antti Suviranta angående följande fråga:

Edellä mainittujen järjestöjen välisen voimassa olevan työehtosopimuksen 1 §:n 5 momentissa määrätään: "Öljynkuljetuslisä: 10 % peruspalkasta säiliöaluksessa. Aluksen ollessa satamassa lisä maksetaan kuitenkin enintään 7 päivältä, tulo- ja lähtöpäivät mukaanluettuina. Tätä lisää ei makseta pitemmältä ajalta kuin toimesta aloituksessa jatkuu, eikä sitä oteta huomioon lain tai sopimuksen määräämän palkan perusteella laskettavia korvausmääriä vahvistettaessa. /Huom. pöytäkirjamerkintä 5./ " Onko tämä öljynkuljetuslisä otettava palkkauksena huomioon laskettaessa merimiesten vuosilomalain mukaista loma-ajan palkkaa, jos merimies lomalle lähtiessään on öljynkuljetusliikkeen oikeuttavassa toimesta? - Samassa yhteydessä Merenkulun Työnantajaliitto on pyytänyt lausuntoa siitäkin, onko edellä mainitun työehtosopimuksen 1 §:n 6 momentin mukainen valtamerilistä vastaavasti otettava huomioon laskettaessa vuosilomapalkkaa.

I gällande kollektivavtal mellan ovannämnda organisationer bestämmes i 1 § 5 mom: "Oljetransporttillägg: 10 % av grundlönen å oljetankfartyg. I hamn utgår tillägget likväl under högst 7 dagar ankomst- och avgångsdagarna medräknade. Detta tillägg utgår icke för längre tid än tjänstgöringen ombord varar och tages icke i betraktande vid fastställande av på lag eller avtal grundade ersättningsbelopp, för vilkas beräkning lönen lägges till grund. /Obs. protokollsan-teckning 5/" Skall detta oljetransporttillägg beaktas som avlöning vid uträkning av semesterlön enligt lag om sjömans semester om sjömannen vid semesterns begynnande är i tjänst som berättigar honom till oljetransporttillägg? - I samband härmed har Sjöfartens Arbetsgivareförbund anhållit om utlåtande även därom, huruvida oceantillägget enligt 1 § 6 mom. i förenämnda kollektivavtal på motsvarande sätt skall beaktas vid uträkning av semesterlön.

Lausunnossaan (29.7.65) tri Suviranta esittää m.m. seuraavaa:

I sitt utlåtande (29.7.65) framhåller dr Suviranta bl.a. följande:

"Kuitenkin on vielä huomattava se aikaisemmin jo mainittu seikka, ettei merimiesten vuosilomalaki sovellla ansaitsemisperiaatetta vuosilomapalkan suuruuden määrittämiseen. Merimies ei siis saa vuosilomapalkkaa sen palkkauksen mukaan, joka hänellä oli silloin kun hän ansaitsi lomavuorokausia, vaan sen palkkauksen mukaan, joka hänellä on lomalle lähtiessään. Jos hän siis ennen lomalle lähtöään siirtyy /saman työnantajan/ kuivalastialukseen, ei vuosilomapalkkaa laskettaessa oteta öljynkuljetuslisää huomioon, vaikka hän olisi ansainnut koko vuosilomansa tai suurimman osan siitä tankkilaivassa. Samaan merimiehelle epäedulliseen tulokseen tullaan silloinkin, jos loma alkaa vasta tankkilaivan oltua yli 7 päivää satamassa, jolloin öljynkuljetuslisän maksaminen on työehtosopimuksen mukaan lakannut jo ennen loman alkamista. Sellainen merimies taas, joka siirtyy ennen lomalle lähtöään kuivalastialuksesta tankkilaivaan, saa vastaavasti koko vuosilomapalkkansa sen palkkauksen mukaan, jota hän nauttii tankkilaivassa. Mutta sitäköään sääntöä, että merimies saa vuosilomapalkkansa sen palkkauksen mukaan, joka hänellä on lomalle lähtiessään, ei saa käyttää lain kiertämiseen. Laivanisäntä ja merimies eivät siis saa tehdä ainakaan sellaista sopimusta, että merimiehen palkka hänen lomalle lähtiessään alenee pienemmäksi kuin se palkka, mitä hän välittömästi ennen lomalle lähtöään työssä ollessaan nautti."

Lopputuloksesta tri Suviranta on päättänyt lausunnossaan seuraavaan:

Som slutresultat i sitt utlåtande har dr Suviranta kommit till följande:

"Edellä olevilla perusteilla olen siis tullut siihen tulokseen, että työehtosopimuksen 1 §:n 5 momentissa tarkoitettu öljynkuljetuslisä on epäilyksittä otettava huomioon laskettaessa merimiehen vuosilomapalkkaa, jos merimies lomalle lähtiessään on tähän lisään oikeuttavassa toimessa,

ja että myös työehtosopimuksen 1 §:n 6 momentissa tarkoitettu valtamerilisä on todennäköisesti vastaavalla tavalla otettava huomioon vuosilomapalkkaa laskettaessa, vaikkakaan en voi ottaa tähän kysymykseen lopullista kantaa käytettävissäni olevan aineiston perusteella"

~~Edellä esitetyn perusteella~~
katsomme, että lomapalkkaa ja lomakorvauksia vastedes laskettaessa tulee öljynkuljetus- ja valtamerillisä huomioida, jos merimies lomalle lähtiessään on oikeutettu näihin lisiin.

Mitä edellä on sanottu lomapalkasta ja lomakorvauksista on vastaavasti sovellettava vastike- ja pyhätökorvauksiin — ei kuitenkaan silloin kun nämä korvaukset annetaan rahana merimiehen toimessaolon aikana aluksessa.

På grund av ovananförda anser vi, att vid uträkning av semesterlön och semesterersättning bör hädanefter oljetransport- och ocean-tillägg beaktas därest sjömannen vid semesterens begynnande är berättigad till dessa tillägg.

Vad ovan sagts om semesterlön och semesterersättning skall på motsvarande sätt äga tillämpning på vederlags- och helgdagsersättning — dock ej då dessa ersättningar utges i penningar under sjömannens tjänstgöringstid ombord.

Kunnioittaen

Högaktningsfullt

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y.

SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

ktta
gm

T. Rosnell
T. Rosnell

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y. - SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

Varustamokiertokirje

Rederierikular

D/20

Helsinki, 20.9.1965

N:o 21/65 Helsingfors, 20.9.65

Liiton jäsenille.

Till förbundets medlemmar.

Merenkulun Työnantajaliitto r.y. on tehnyt seuraavan sodanvaarallista koskevan sopimuksen Suomen Laivanpäälystöliitto r.y:n, Suomen Konepäälystöliitto r.y:n, Suomen Radiosähkötäjäliitto r.y:n ja Suomen Merimies-Unioni r.y:n kanssa.

"

1 §

Aluksen ollessa sellaisissa Intian tai Pakistanin satamissa tai sisääntuloväylillä, jotka sijaitsevat 20 pohjoisen leveyspiirin pohjoispuolella maksetaan sodanvaaralisä, joka on 100 % palkasta mahdollisine ikä-, valtameri- ja öljynkuljetuslisineen.

2 §

Lisä maksetaan siitä vuorokaudesta lukien, jolloin alus saapuu alueelle, joka on 60 meripenikulman säteellä sataman tai sisääntuloväylän ulommaisesta kohdasta ja on voimassa siihen päivään saakka, jolloin alus ulosmennessään ohittaa mainitun aluerajan.

Sjöfartens Arbetsgivareförbund r.f. har slutit följande krigsriskavtal med Finlands Skeppsbefälsförbund r.f., Finlands Maskinbefälsförbund r.f., Suomen Radiosähkötäjäliitto r.y. och Finlands Sjömans-Union r.f.

"

1 §

Under tiden fartyg befinner sig i sådana indiska eller pakistanska hamnar eller insegtingsleder, vilka ligga nord om 20° N bredd, betalas ett krigsrisktillägg som utgör 100 % av lönen och eventuella ålders-, ocean- och oljetransporttillägg.

2 §

Tillägget betalas från och med det dygn fartyget anländer till ett område, som är inom 60 nautiska mils radie från hamnen eller insegtingsledens yttersta punkt och är i kraft till och med den dag då fartyget på utgående passerar nämnda gräns.

3 §

Sodanvaaralisää maksetaan vähintään viideltä vuorokaudelta ja on se vähintään 20 markkaa vuorokaudessa. Jokainen vuorokausi lasketaan kuitenkin vain kerran, vaikka alus näiden viiden vuorokauden aikana saapuisi toiseen tämän sopimuksen käsittämään satamaan tai sisääntuloväylälle.

4 §

Lomakorvausta niiltä kuukausilta laskettaessa, jolloin sodanvaaralisää on maksettu on mainittu lisä huomioitava lomakorvauksen yhteydessä. Sodanvaaralisää ei oteta muiden lakiin tai sopimukseen perustuvien korvausten laskemisen perusteeksi.

5 §

Jos merimies laivan ollessa matkalla tämän sopimuksen tarkoittamiin satamiin tai satamista tai tämän sopimuksen tarkoittamalla alueella sotatapaturman seurauksena kuolee tai tulee pysyvästi merimiestoimeen kelpaamattomaksi maksetaan 15000:- markan erillinen korvaus lisättynä 5000:- markalla kutakin merimiehen alle 18 vuotiasta lasta kohden niiden mahdollisten korvausten lisäksi, jotka lankeavat maksettaviksi julkisista sairausvakuutus- tai eläkelaitoksista tai henkilökohtaisesti otettujen vakuutusten perusteella.

3 §

Krigsrisktillägget betalas för minst fem dygn och utgår med minst 20 mark per dygn. Varje dygn räknas dock bara en gång även om fartyget under dessa fem dygn skulle komma till annan hamn eller inseglingsled som omfattas av detta avtal.

4 §

Vid beräkning av semesterersättning för de månader då krigsrisktillägg betalats skall nämnda tillägg beaktas i samband med semesterersättningen. Krigsrisktillägg lägges icke till grund vid beräkning av andra på lag eller avtal baserade ersättningar.

5 §

Därest sjöman då fartyget är på resa till eller från hamnar som omfattas av detta avtal eller befinner sig inom av detta avtal avsett område, till följd av krigsolycka dör eller blir varaktigt oförmögen till sjömanstjänst betalas en separat ersättning om 15000:- mark förhöjt med 5000:- mark för ett vart av sjömannens barn under 18 år utöver de ersättningar som möjligen förfaller till betalning från allmänna sjukförsäkrings- eller pensionsanstalter eller till följd av personligen tecknade försäkringar.

6 §

Edellä 5 §:ssä mainittu erillinen korvaus maksetaan myös jos merimies laivan ollessa 20 pohjoisen leveyspiirin eteläpuolella sijaitsevassa Intian satamassa sotatapurman seurauksena kuolee tai tulee pysyvästi merimiestöimeen kelpaamattomaksi.

7 §

Korvaus henkilökohtaisen omaisuuden menetyksestä maksetaan merimieslain 42 §:n perusteella annetun valtioneuvoston päätöksen mukaisesti. Ellei mainittu korvaus peitä sotatapurman seurauksena menetetyn omaisuuden arvoa maksetaan päätöksen mukaisen korvauksen lisäksi 800:- markan lisäkorvaus.

8 §

Tämä sopimus on voimassa 17 päivästä syyskuuta 1965 lukien ja voidaan se irtisanoa jommankumman osapuolen taholta irtisanomisaajan ollessa 7 vuorokautta.

Helsingissä, 17 p:nä syyskuuta 1965"

Kunnioittaen

MERENKULUN TYÖNANTAJALIITTO r.y.

H. Hallberg

6 §

Ovan i 5 § nämnda separata ersättning betalas även därest sjöman då fartyget befinner sig i indisk hamn syd om 20° N bredd till följd av krigsolycka dör eller blir varaktigt oförmögen till sjömanstjänst.

7 §

Ersättning för förlust av personlig egendom erlägges enligt statsrådets beslut givet i stöd av 42 § sjömanslagen. Därest sagda ersättning icke täcker värdet av egendomen som till följd av krigsolycka förlorats betalas utöver i beslutet nämnda ersättning en tilläggsersättning om 800:- mark.

8 §

Detta avtal gäller från och med den 17 september och kan det av någondera parten uppsägas med 7 dagars varsel.

Helsingfors, den 17 september 1965"

Högaktningfullt

SJÖFARTENS ARBETSGIVAREFÖRBUND r.f.

T. Rosnell

T. Rosnell